K. 832. Stela from Prasat Sasar Sdam, 9th-10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00832

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00832.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-24 09:15 (4d216c3)

Edition

1. Anuṣṭubh

〈Face A: Face A〉 〈A1〉 〈Column a〉 [jayat]y umāpatir yyasya
〈Column b〉 bhasma vakṣasi rājate
〈A2〉 〈Column a〉 dhāmapratikṛtasyāgner
〈Column b〉 ddāhaśāntyeva cāṇḍanam //

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 Āsīd avanipālaś śrī-
〈Column b〉 -yaśovarmmeti vīryyavān
〈A4〉 〈Column a〉 namrarājaśiromauli-
〈Column b〉 -khacitāṅghrisaroruhaḥ //

3. Anuṣṭubh

〈A5〉 〈Column a〉 yatkāntim atulām vīkṣya
〈Column b〉 ratir vvismayam āgatā
〈A6〉 〈Column a〉 mūrttaṅ kāmam ivāpaśyad
〈Column b〉 vibhramabhrūlatāśriyā //

4. Anuṣṭubh

〈A7〉 〈Column a〉 Etāvatānumeyāsya
〈Column b〉 paṭutā kāntatā dhruvam
〈A8〉 〈Column a〉 yal lakṣmī bhāratī prityā
〈Column b〉 yasmin dve ciram ūṣatuḥ //

5. Anuṣṭubh

〈A9〉 〈Column a〉 [ya]sya yajñānaloddhuta-
〈Column b〉 -dhūmair ādhūpitan nabhaḥ
〈A10〉 〈Column a〉 = = = bhuvane dyāpi
〈Column b〉 bahutvaṁ vidhiśālinām //

6. Anuṣṭubh

〈A11〉 〈Column a〉 = = = = lavaro yaś
〈Column b〉 śrījayāyudha Itīritaḥ
〈A12〉 〈Column a〉 = = = = nvarthatām āpa
〈Column b〉 campādivijayo jayī //

7. Anuṣṭubh

〈A13〉 〈Column a〉 = = yaśauryyaśauṭīryya-
〈Column b〉 -śaucācārasamanvitaḥ
〈A14〉 〈Column a〉 = = = tāyo 'py aniśan
〈Column b〉 dharmmaṁ bheje bhujārjjitam //

8. Anuṣṭubh

〈A15〉 〈Column a〉 = = = dhihutāgnis sa
〈Column b〉 devīṁ māheśvaro 'nvaham
〈A16〉 〈Column a〉 [jayamā]heśvarīty asmin
〈Column b〉 jayakṣetre nv atiṣṭhipat //

9. Anuṣṭubh

〈A17〉 〈Column a〉 = = = varmmapunyāya
〈Column b〉 śrindradevyai sa cāpy adāt

〈A18〉 〈Column a〉 = = [i]ndratatākasya
〈Column b〉 raipuṣpacayanālayam //

10. Anuṣṭubh

〈A19〉 〈Column a〉 = = = gomayādhāraṁ
〈Column b〉 sūtrayantrañ ca dāntakam
〈A20〉 〈Column a〉 = = = = ⏑ taṁ haimaṁ
〈Column b〉 gandhakārīm api striyam //

11. Anuṣṭubh

〈A21〉 〈Column a〉 = = [ya]jñopakaraṇan
〈Column b〉 tasyai samyag akalpayat
〈A22〉 〈Column a〉 = = = yanti narake
〈Column b〉 cirakālaṁ patantu te //

12. Anuṣṭubh

〈A23〉 〈Column a〉 = = = = ca ye ke cit
〈Column b〉 suralokaṁ vrajantu te
〈A24〉 〈Column a〉 = = = āśaṁsaṁ prāpya
〈Column b〉 svasantānair asaṅśayaḥ ◉

〈Face B: Face B〉 〈B1〉 qnak vraḥ kanloṅ kaṁmrateṅ Añ jayamāheśvarī ta gi sruk jayakṣetra〈B2〉 khloñ sruk śrīdhara〈B3〉 〈Column B.a〉 Aṁraḥ vrahmadāsa〈Column B.b〉 qnak ti rṇoc〈Column B.c〉 si panlas〈B4〉 〈Column B.a〉 Aṁraḥ Ājya〈Column B.b〉 khloñ sruk〈Column B.c〉 nak caṁnāṁ man duk ta gi sre vraḥ〈B5〉 〈Column B.a〉 si krau〈Column B.b〉 kaṁvai〈B6〉 〈Column B.a〉 si kaṁdra〈Column B.b〉 Aṁraḥ kanleṅ〈Column B.c〉 Aṁraḥ kañcī〈B7〉 〈Column B.a〉 si kaṁpit〈Column B.b〉 Aṁraḥ bhāvaruci〈Column B.c〉 si Adeṅ〈B8〉 〈Column B.a〉 si kaṁpañ〈Column B.b〉 si kaṁ-pañ〈Column B.c〉 si śrī〈B9〉 〈Column B.a〉 si taṅker〈Column B.b〉 si kanAk〈Column B.c〉 gvāl krau〈B10〉 〈Column B.a〉 si phnos〈Column B.b〉 si kanlāṅ〈B11〉 〈Column B.a〉 si saṁAp〈Column B.b〉 si kanteṅ〈Column B.c〉 tai kaṁvai kvan 2〈B12〉 〈Column B.a〉 si kaṁvit〈Column B.b〉 si thmyaṅ〈Column B.c〉 tai thqyak〈B13〉 〈Column B.a〉 si saUy〈Column B.b〉 si kañcu〈B14〉 〈Column B.a〉 si khñuṁ〈Column B.b〉 si daṁluḥ〈Column B.c〉 tai thmās kvan I〈B15〉 〈Column B.a〉 si Aṁdeṅ〈Column B.b〉 si paṁnaṅ〈B16〉 〈Column B.a〉 si kaṁpār〈Column B.b〉 si thlem〈Column B.c〉 raṅko sthiti liḥ 2 pratidi[na] {2}〈B17〉 〈Column B.a〉 si dharmma〈Column B.b〉 gvāl Ājya〈Column B.c〉 paryyaṅ qvār I khe kanl{5}〈B18〉 〈Column B.a〉 gvāl kaṁpañ〈Column B.b〉 gvāl Aṁmṛta〈B19〉 〈Column B.a〉 gvāl dharmma〈Column B.b〉 gvāl khñuṁ〈Column B.c〉 caṁnāṁ kaṁbhāk man duk ta gi {3}〈B20〉 〈Column B.a〉 gvāl pandān〈Column

B.b〉 gvāl kañyek〈Column B.c〉 si kanleṅ〈B21〉 〈Column B.a〉 tai vara〈Column B.b〉 gvāl kaṁvi〈Column B.c〉 tai kanteṅ〈B22〉 〈Column B.a〉 kvan tai 2〈Column B.b〉 tai khnap〈Column B.c〉 tai qnāya kvan I〈B23〉 〈Column B.a〉 tai Alaṅgāy〈Column B.b〉 tai kaṁpit〈B24〉 〈Column B.a〉 tai kaṁpur〈Column B.b〉 tai saṁAp〈Column B.c〉 si srac ta vraḥ〈B25〉 〈Column B.a〉 tai kañjā〈Column B.b〉 tai phtal〈Column B.c〉 qnak vraḥ kaṁmrateṅ A[ñ] {3}〈B26〉 〈Column B.a〉 tai gandha〈Column B.b〉 tai dharmma〈B27〉 〈Column B.a〉 tai kanAk〈Column B.b〉 kvan tai I〈Column B.c〉 pattana〈B28〉 〈Column B.a〉 kvan tai I〈Column B.b〉 tai phsok〈Column B.c〉 si pandan〈B29〉 〈Column B.a〉 tai thleṁ kvan I〈Column B.b〉 tai kaṁvrau〈Column B.c〉 si kanrak〈B30〉 〈Column B.a〉 tai jmas〈Column B.b〉 tai dharmma sot〈Column B.c〉 gvāl paṁnaṅ〈B31〉 〈Column B.a〉 tai kaṁpur〈Column B.b〉 kvan tai I〈B32〉 〈Column B.a〉 kvan si I〈Column B.b〉 tai pandān〈Column B.c〉 tai Agat . phsaṁ savāla {5}〈B33〉 〈Column B.a〉 tai raṁnoc〈Column B.b〉 kvan tai I〈Column B.c〉 neḥ saṁ siddhāyata nu {5}〈B34〉 〈Column B.a〉 tai thmās〈Column B.b〉 tai kandip〈Column B.c〉 jñā kanloṅ kaṁmra[teṅ] {6}〈B35〉 〈Column B.a〉 kvan si 2〈Column B.b〉 tai chmyāt〈B36〉 〈Column B.a〉 tai kanAs〈Column B.b〉 tai kantvan〈Column B.c〉 Āy vraḥ thkvāl {6}〈B37〉 〈Column B.a〉 tai jaṁAr〈Column B.b〉 tai chneṁ〈Column B.c〉 qnak ta pas gand[ha] {6}〈B38〉 〈Column B.a〉 tai phsok〈Column B.b〉 kvan si 2〈B39〉 〈Column B.a〉 kvan tai 2 si I〈Column B.b〉 tai kanhyaṅ〈Column B.c〉 vraḥ raṅko yajña {4}〈B40〉 〈Column B.a〉 tai thṁe〈Column B.b〉 tai ratnamālā〈Column B.c〉 Akṣata qvār 2 {6}〈B41〉 〈Column B.a〉 tai kanĀ〈Column B.b〉 lap chvai〈Column B.c〉 hir I kuṇi hir{6}〈B42〉 〈Column B.a〉 tai kṛs〈Column B.b〉 kvan si I tai I〈Column B.c〉 nu vraṁ gomayā {4}〈B43〉 〈Column B.a〉 tai panheṁ〈Column B.b〉 tai yodhikā〈Column B.c〉 gṛhayantra vluk〈B44〉 tai kañjai〈B45〉 kvan si I

Translation by Cœdès 1953

1.

Vive l'époux d'Umā, sur la potrine de qui la cendre brille comme de la poudre de sandal destinée à apaiser la brûlure du feu émané de sa puissance.

2.

Il y eut un roi nommé Śrī Yaśovarman, doué d'héroisme, aux pieds de lotus de qui sont attachés les diadèmes des rois inclinés.

3.

Ayant vu sa beauté sans égale, Rati, pleine d'étonnement, le regarda en arquant ses beaux sourcils, comme si c'eût été Kāma incarné.

4.

On peut avec certitude mesurer son éloquence et sa beauté par le fait que Lakṣmī et Bhāratī se pleurent toutes deux à demeurer longtemps auprès de lui.

5.

Le nuage de fumée produit par les fumées issues du feu de ses sacrifices ... encore aujourd'hui sur la terre ... de ceux qui connaissent la règle.

6.

Le meilleur des ... nommé Śrī Jayāyudha, victorieux, vainqueur de Campā et des autres (pays), obtint un (nom) conforme au sens.

7.

Doué de ..., d'héroisme, de valeur, de pureté rituelle ... il eut sans cesse en partage le dharma acquis par son bras.

8.

Cet adorateur de Maheśvara qui chaque jour ... le feu de l'oblation, érigea dans ce Jayakṣetra une Devī nommée Jayamāheśvarī.

9.

Pour les mérites de ... varman, il a donné à Śrī Indradevī (au milieu) de l'Indrataṭāka, une demeure, des monceaux de fleurs et des richesses.

10.

... un récipient à bouse de vache, un métier d'ivoire, ... en or, et une femme fabriquant les parfums.

11.

A cette (Devī), il assigna un cordon brahmanique ... complet ... qu'ils tombent pour longtemps en enfer !

12.

Que ceux qui ... aillent au ciel ! Après avoir réalisé son désir, avec sa lignée, qu'il soit délivré du doute !

Bibliography

Edited by George Cœdès (1953, pp. 91–95) with a French translation. Re-edited in French by Kunthea Chhom from the EFEO estampage n. 1069.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 91–95.